

日本国政府とフィリピン共和国政府との間の入国、滞在手続の簡易化に関する暫定取極(交換公文)

昭和三十三年七月二十四日マニラで
昭和三十三年八月一日効力発生

日本国特命全權大使からフィリピン
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国政府及びフィリピン共和国政府の各代表者の間で、一層恒久的な取極が両国政府間に締結されるまでいづれか一方の国の国民の他方の国の領域内への入国及び在留を相互主義に基いて規制する暫定取極の必要性に関して行われ、その結果、両国政府の間で次のとおり相互の了解に達した意見の交換に言及する光栄を有します。

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE ENTRY AND SOJOURN PROCEDURES

Dated at Manila, July 24, 1958
Entered into force, August 1, 1958

Manila, July 24, 1958

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of views which has taken place between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines concerning the need for a modus vivendi that will govern on a reciprocal basis the entry of nationals of either country into the territory of the other country and their sojourn therein until a more permanent arrangement is concluded between the two Governments, and which

往
簡

フィリピン 入国、滞在手続の簡易化に関する暫定取極(交換公文)

1 在外公館長の監督及び3に規定する数的制限に従うことを条件として、いずれか一方の国の領事官は、次の種別のいずれかに該当する者に対しできる限り簡易化された手続に基いて査証を発給する権限を自国政府により与えられるものとする。すなわち、(a)観光者、(b)商用目的の一時入国者、(c)通過旅行者、(d)報道機関代表者並びに(e)前記のいずれかの者の配偶者及び二十一歳未満の未婚の子

2 両国政府は、技術者（契約に基づく被用者を含む）、学生及び1に掲げる種別以外の種別に属する者の査証申請に対しても、それぞれの情状に基いて、できる限り好意的な考慮を払うものとする。

3 他方の国に在留する一方の国の国民の総数が当該時において三百五十人をこえない限り、査証は、この取極に従つて発給されるものとする。ただし、政府間の合意に基づく入国者（たとえば沈船引揚作業に従事する者）、技術者（契約に基づく被用者を含む）、

has resulted in a mutual understanding between our two Governments, as follows:

1. Subject to the supervision of the Chief of Mission and the numerical limitation, referred to in paragraph 3, the consular officer of either country will be authorized by his government to issue visas under as simplified procedures as possible to persons qualifying under either of the following categories, namely: (a) tourists; (b) temporary visitors for business; (c) persons in transit; (d) representatives of information media; and (e) spouses and unmarried children under twenty-one years of age of any of the above-mentioned persons.

2. The respective governments will also give as favorable consideration as possible to application for visas of technicians including prearranged employees, students and persons belonging to categories other than those referred to in paragraph 1, on the basis of their individual merit.

3. Visas will be issued under this Agreement so long as the aggregate number of nationals of either country staying in the other country at a given time will not exceed 350; provided that entrants under government agreements (for instance, persons engaged in salvage

通過旅行者、船員及び航空機乗員、報道機関の代表者並びに1及び2の規定に基いて入国を許可された者の配偶者及び二十一歳未満の未婚の子は、前記の数的制限から除外されるものとする。いずれか一方の国の国民で、他方の国の政府の主権により、又は後援を受けて開催される会議、会合、競技会、コンテスト、展覧会又はショーに直接関係を有するものも、また、その在留期間が三十日をこえない限り、数的制限から除外されるものとする。

4 査証は、それぞれの国の法令に規定された好ましくない者に対しては発給されないことがある。

5 観光者、船員、航空機乗員及び通過旅行者を除き、いずれか一方の国の入国者は、可能なときはいつでも、第一次の期間として六箇月間他方の国に在留することを許可される。いずれか一方の国の国民による一年までの在留期間延長の申請は、当該申請者が入国を許可された最初の在留資格を維持する限り、他方の国の現行法令に定める限度内においてできる

work of sunken vessels), technicians including pre-arranged employees, persons in transit, seamen and airmen, representatives of information media, spouses and unmarried children under twenty-one years of age of persons who are permitted to enter the country under paragraphs 1 and 2 are excluded from the numerical limitation referred to above. Nationals of either country who are directly connected with conferences, meetings, games, contests, exhibitions, or shows which are under the auspices of, or supported by, the government of the other country; are also excluded from the numerical limitation, provided that their stay does not exceed 30 days.

4. Visas may not be issued to undesirable persons, as defined in the laws and regulations of the respective country.

5. Entrants of either country, excluding tourists, seamen and airmen, and persons in transit, will be permitted to stay in the other country at the first instance, whenever possible, for six months. The application for the extension to stay up to one year by nationals of either country will be considered as favorably as possible within the limits prescribed by existing laws and regu-

限り好意的に考慮されるものとする。契約に基く被用者のいずれか一方の国における在留期間は、それに適用される同国の法令に従つて決定するものとする。

6 いずれか一方の国の国民は、他方の国の領域内において、旅行上の便益及び税関検査に関し、当該他方の国の法令で許される限度内において、第三国の国民に与えられる待遇より不利でない待遇を与えられるものとする。

7 前項までのすべての規定は、外国人の入国、在留及び出国を規制するそれぞれの国のすべての現行条約、協定及び法令の適用及び施行を妨げるものではない。

8 それぞれの国の政府は、他方の国の政府がこの取極の適用に関係のある事項に行うことのある申入れに対して好意的な考慮を払い、かつ、その申入れに関して協議するための十分な機会を与えるものとする。

9 3及び5の規定は、いずれか一方の国の政府によつて発給された有効な外交上の、公用の、又は特別

lations of the other country, provided that the applicants concerned maintain the original status in which they were admitted. The period of stay of prearranged employees in either country shall be determined in accordance with the laws and regulations of that country applicable thereto.

6. Nationals of either country will be accorded, within the territory of the other country, treatment not less favorable than that accorded to nationals of any third country in matters of travel facilities and customs inspection within the limits permitted by the laws and regulations of the other country.

7. All the foregoing stipulations are without prejudice to the application and enforcement of all existing treaties, agreements, laws and regulations of either country governing the entry, sojourn and exit of aliens.

8. Each government shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other government may make with respect to any matter affecting the application of this Agreement.

9. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Agreement shall not apply to the entry into and sojourn in

の旅券の所持者の他方の国への入国及び同国における在留には適用されないものとし、これらの旅券の所持者に対する査証の発給は、1に定めるところに従つて簡易化されるものとすむ。

本使は、さらに、日本国政府のため、この書簡及びフィリピン共和国のための閣下の確認の返簡が、千九百五十八年八月一日に効力を生ずる本事項に関する両国政府間の暫定取極を構成するものとみなす旨を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年七月二十四日にマニラで

フィリピン駐在日本国大使 湯川盛夫

フィリピン共和国外務大臣

フェリクスベルト・M・セラノ閣下

フィリピン 入国、滞在手続の簡易化に関する暫定取極(交換公文)

either country of holders of valid diplomatic, official, or special passports, issued by the government of the other country, and the issuance of visas to holders of those passports shall be facilitated as provided for in paragraph 1.

On behalf of the Government of Japan, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, shall be regarded as constituting a provisional agreement between our two Governments in this matter which shall become effective as of August 1, 1958.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MORIO YUKAWA
Ambassador of Japan to
the Philippines

His Excellency
Felixberto M. Serrano
Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines
Manila

フィリピン外務大臣から日本国特命
全権大使にあてた書簡

（訳文）

第二三四五号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十八年七月二十四日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、日本国政府及びフィリピン共和国政府の各代表者間で、一層恒久的な取極が両国政府間に締結されるまでいづれか一方の国の国民の他方の国の領域内への入国及び在留を相互主義に基いて規制する暫定取極の必要性に関して行われ、その結果、両国政府の間で次のとおり相互の了解に達した意見の交換に言及する光栄を有します。

1 在外公館長の監督及び3に規定する数的制限に従うことを条件として、いづれか一方の国の領事官は、次の種別のいづれかに該当する者に対して

Manila, July 24, 1958

No. 2345-58

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 24, 1958, which reads as follows:

'I have the honor to refer to the exchange of views which has taken place between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines concerning the need for a *modus vivendi* that will govern on a reciprocal basis the entry of nationals of either country into the territory of the other country and their sojourn therein until a more permanent arrangement is concluded between the two Governments, and which has resulted in a mutual understanding between our two Governments, as follows:

1. Subject to the supervision of the Chief of Mission and the numerical limitation, referred to in paragraph 3, the consular officer of either country will be au-

きる限り簡易化された手続に基いて査証を発給する権限を自国政府により与えられるものとする。すなわち、(a) 観光者、(b) 商用目的の一時入国者、(c) 通過旅行者、(d) 報道機関代表者並びに (e) 前記のいずれかの者の配偶者及び二十一才未満の未婚の子

2 両国政府は、技術者（契約に基づく被用者を含む）、学生及び1に掲げる種別以外の種別に属する者の査証申請に対しても、それぞれの情状に基いて、できる限り好意的な考慮を払うものとする。

3 他方の国に在留する一方の国の国民の総数が当該時において三百五十人をこえない限り、査証は、この取極に従つて発給されるものとする。ただし、政府間の合意に基づく入国者（たとえば沈船引揚作業に従事する者）、技術者（契約に基づく被用者を含む）、通過旅行者、船員及び航空機乗員、報道機関の代表者並びに1及び2の規定に基いて入国を許可された者の配偶者及び二十一才未満の未婚の子は、前記の数的制限から除外される

フィリピン 入国、滞在手続の簡易化に関する暫定取極（交換公文）

thorized by his government to issue visas under as simplified procedures as possible to persons qualifying under either of the following categories, namely: (a) tourists; (b) temporary visitors for business; (c) persons in transit; (d) representatives of information media; and (e) spouses and unmarried children under twenty-one years of age of any of the above-mentioned persons.

2. The respective governments will also give as favorable consideration as possible to applications for visas of technicians including prearranged employees, students and persons belonging to categories other than those referred to in paragraph 1, on the basis of their individual merit.

3. Visas will be issued under this Agreement so long as the aggregate number of nationals of either country staying in the other country at a given time will not exceed 350; provided that entrants under government agreements (for instance, persons engaged in salvage work of sunken vessels), technicians including prearranged employees, persons in transit, seamen and airmen, representatives of information media, spouses and unmarried children under twenty-one years of age

ものとする。いずれか一方の国の国民で、他方の国の政府の主権により、又は後援を受けて開催される会議、会合、競技会、コンテスト、展覧会又はショーに直接関係を有するものも、また、その在留期間が三十日をこえない限り、数的制限から除外されるものとする。

4 査証は、それぞれの国の法令に規定された好ましくない者に対しては発給されないことがある。

5 観光者、船員、航空機乗員及び通過旅行者を除き、いずれか一方の国の入国者は、可能なきはいつでも、第二次の期間として六箇月間他方の国に在留することを許可される。いずれか一方の国の国民による一年までの在留期間延長の申請は、当該申請者が入国を許可された最初の在留資格を維持する限り、他方の国の現行法令に定める限度内においてできる限り好意的に考慮されるものとする。契約に基づく被用者のいずれか一方の国における在留期間は、それに適用される同国の法令に従つて決定するものとする。

of persons who are permitted to enter the country under paragraphs 1 and 2 are excluded from the numerical limitation referred to above. Nationals of either country who are directly connected with conferences, meetings, games, contests, exhibitions, or shows which are under the auspices of, or supported by, the government of the other country; are also excluded from the numerical limitation, provided that their stay does not exceed 30 days.

4. Visas may not be issued to undesirable persons, as defined in the laws and regulations of the respective country.

5. Entrants of either country, excluding tourists, seamen and airmen, and persons in transit, will be permitted to stay in the other country at the first instance, whenever possible, for six months. The application for the extension to stay up to one year by nationals of either country will be considered as favorably as possible within the limits prescribed by existing laws and regulations of the other country, provided that the applicants concerned maintain the original status in which they were admitted. The period of stay of prearranged employees in either

6 いずれか一方の国の国民は、他方の国の領域内において、旅行上の便宜及び税関検査に関し、当該他方の国の法令で許される限度内において、第三国の国民に与えられる待遇より不利でない待遇を与えられるものとする。

7 前項までのすべての規定は、外国人の入国、在留及び出国を規制するそれぞれの国のすべての現行条約、協定及び法令の適用及び施行を妨げるものではない。

8 それぞれの国の政府は、他方の国の政府がこの取極の適用に関係のある事項に行うことのある申入れに対して好意的な考慮を払い、かつ、その申入れに関して協議するための十分な機会を与えるものとする。

9 3及び5の規定は、いずれか一方の国の政府によつて発給された有効な外交上の、公用の、又は特別の旅券の所持者の他方の国への入国及び同国における在留には適用されないものとし、これらの旅券の所持者に対する査証の発給は、1に定め

country shall be determined in accordance with the laws and regulations of that country applicable thereto.

6. Nationals of either country will be accorded, within the territory of the other country, treatment not less favorable than that accorded to nationals of any third country in matters of travel facilities and customs inspection within the limits permitted by the laws and regulations of the other country.

7. All the foregoing stipulations are without prejudice to the application and enforcement of all existing treaties, agreements, laws and regulations of either country governing the entry, sojourn and exit of aliens.

8. Each government shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other government may make with respect to any matter affecting the application of this Agreement.

9. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Agreement shall not apply to the entry into and sojourn in either country of holders of valid diplomatic, official, or special passports, issued by the government of the other country, and the issuance of

フィリピン 入国、滞在手続の簡易化に関する暫定取極 (交換公文)

八四

るところに従つて簡易化されるものとする。

本使は、さらに、日本国政府のため、この書簡及びフィリピン共和国のための閣下の確認の返簡が、千九百五十八年八月一日に効力を生ずる本事項に関する両国政府間の暫定取極を構成するものとみなす旨を提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、前記の書簡に述べられた提案は、フィリピン共和国政府の受諾しうるものであること、並びに、同国政府は、閣下の書簡及びこの書簡が本事項に関し両国政府間で合意された暫定取極を構成するものとみなすことに同意するものであることを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年七月二十四日にマニラで

外務大臣 フェリクスヘルト・M・セラノ

フィリピン駐在日本国大使

湯川盛夫閣下

visas to holders of those passports shall be facilitated as provided for in paragraph 1.

On behalf of the Government of Japan, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's confirmatory reply thereto, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, shall be regarded as constituting a provisional agreement between our two Governments in this matter which shall become effective as of August 1, 1958."

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in the above-quoted Note are acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Excellency's Note together with this Note shall be regarded as constituting a provisional agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FELIXBERTO M. SERRANO

Secretary of Foreign Affairs

His Excellency

Morio Yukawa

Ambassador of Japan to the Philippines

Manila

日本国特命全権大使からフィリピン
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付の交換公文に具現されている取極に關し、日本国政府のため、この取極は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコにおいて署名された日本国との平和条約第三條の規定に基づきアメリカ合衆国の行政下にある諸島の原住民であつて日本国政府の發給する有効な旅券を所持していないものには適用しないものとするのが日本国政府の了解であることを申し述べらる光榮を有します。

日本国政府は、貴国政府が、日本国政府の前記の了解に同意されることを希望するものであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに關して向つて敬意を表します。

フィリピン 入国、滞在手続の簡易化に關する暫定取極(交換公文)

Manila, July 24, 1958

Excellency:

With reference to the Agreement embodied in the exchange of Notes of today's date, I have the honor to state, on behalf of the Government of Japan, that it is the understanding of my Government that the Agreement shall not apply to those native inhabitants of the islands which are under the administration of the Government of the United States of America in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951, who have no valid passports issued by the Government of Japan.

It is the hope of my Government that Your Excellency's Government will concur in the above understanding of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

フィリピン 入国、潜在手続の簡易化に関する暫定取極 (交換公文)

八六

千九百五十八年七月二十四日にマニラで

フィリピン駐在 日本国大使 湯川盛夫

MORIO YUKAWA

Ambassador of Japan to the
Philippines

フィリピン共和国 外務大臣

フェリクスベルト・M・セラノ閣下

His Excellency

Felixberto M. Serrano

Secretary of Foreign Affairs of the

Republic of the Philippines

Manila

フィリピン外務大臣から日本国特命
全権大使にあてた書簡

(訳文)

第二三四六号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日付の交換公文に具現されている取極に関し、日本国政府のため、この取極は、千九百五十二年九月八日にサン・フランシスコにおいて署名

Manila, July 24, 1958

No. 2346-58

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

'With reference to the Agreement embodied in the exchange of Notes of today's date, I have the honor to state, on behalf of the Government of Japan, that it is

(条・十二)

来
簡

された日本国との平和条約第三条の規定に基きアメリカ合衆国の行政下にある諸島の原住民であつて日本国政府の発給する有効な旅券を所持していないものには適用しないものとするのが日本国政府の了解であることを申し述べたる光榮を有します。

日本国政府は、貴国政府が、日本国政府の前記の了解に同意されることを希望するものであります。

本大臣は、さらに、前記の日本国政府の了解に対するフィリピン政府の同意を閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十八年七月二十四日にマニラで

外務大臣 フェリクスベルト・M・セラノ

フィリピン駐在日本国大使

湯川盛夫閣下

the understanding of my Government that the Agreement shall not apply to those native inhabitants of the islands which are under the administration of the Government of the United States of America in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on September 8, 1951, who have no valid passports issued by the Government of Japan.

It is the hope of my Government that Your Excellency's Government will concur in the above understanding of the Government of Japan."

I have further the honor to inform Your Excellency of the concurrence of my Government in the above understanding of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FELIXBERTO M. SERRANO

Secretary of Foreign Affairs

His Excellency

Morio Yukawa

Ambassador of Japan to the Philippines

Manila